

CAUTG/APAUC Annual Meeting
University of Saskatchewan
Friday, May 25 – Tuesday, May 29, 2007
Program Chair: Jörg Esleben, University of Ottawa

All sessions will meet at Education Building (EDUC) 2010

Friday, May 25

19:00-21:00 **Board Dinner**

Alexander's Restaurant, 414 Cumberland Ave (at College Drive, right across from campus), Tel. (306) 956-7777

20:00-23:00 **Pre-Conference Socializing**

Louis' Pub (Lower Memorial Union Building on campus)

Saturday, May 26

8:30-11:30 Board Meeting (Education Building 3101)

12:00-12:15 Welcome and Opening Remarks

12:15-13:00 **Presentation on the DAAD**

Stefan Haas, DAAD Regional Director for Canada

13:00-15:00 **Session 1: Late 19th and early 20th Century**

Chair: **Linda Dietrick**, University of Winnipeg

Christiane Arndt, Queen's University

The Language of Hysteria – Gabriele Reuter's *Aus guter Familie*

Michael Boehringer, University of Waterloo

Eine etwas andere Effi? Lou Andreas-Salomés "Eine Ausschweifung" als Intertext zu Theodor Fontanes *Effi Briest*

Nicole Pissowotzki, University of Toronto

Zur Form und Funktion von Masochismus in Frank Wedekinds *Lulu* (1889)

Jean M. Snook, Memorial University of Newfoundland

Thomas Mann's *Buddenbrooks* as a Tale of Horror

15:00-15:30 Coffee Break

15:30-17:00 **Session 2: Patriarchy**

Chair: **Rüdiger Mueller**, University of Guelph

Olivia Landry, McGill University

Von Venushügel zu Ameisenhäuferl: Zur antipornographischen Sprache bei Elfriede Jelineks *Lust*

Brigitte E. Bachmann, Queen's University

Der Sturz des Patriarchats in Barbara Honigmanns *Soharas Reise* und Birgit Vanderbekes *Das Muschelessen*

Maria Irchenhauser, Queen's University

Revanche des Patriarchats? Zur Geschlechter- und Familiendebatte im ersten Kanzlerinnenjahr

19:00-22:00: **Autorenlesung: Martha Blum** (location tba)

Reception (location tba)

Sunday, May 27

9:00-10:30 **Session 3: Weimar and its Doubles**

Chair: **James Skidmore**, University of Waterloo

Jakub Kazecki, McMaster University

What do we know about the First World War? Humour, laughter and the fabrication of knowledge in German literature and film of the Weimar Republic

Matt Pollard, University of Victoria

Riefenstahl's Motion / Pictures

Michael Cowan, McGill University

Unframing *The Cabinet of Dr. Caligari* in Rosa von Praunheim's *Anita: Tänze des Lasters*

10:30-10:45 Coffee Break

10:45-11:45 **Session 4: Early 19th Century Texts**

Chair: **Jörg Esleben**, University of Ottawa

Katy Heady, University of Sheffield

"Was darf ich nicht sagen?" *Briefe aus Berlin* and the evolution of Heinrich Heine's 'Zensurstil'

Viktoriya Melnykevych, University of Waterloo

Goethes *Faust* auf der modernen russischen Bühne

11:45-13:30 **Lunch Meetings:**

Seminar Editorial Board (Education Building 3101)

Committee on Business German (Education Building 3301)

Graduate Students' Caucus (Education Building 3093)

Women's Issues Caucus (Education Building 1038)

13:30-15:00 **Session 5: Poetry**

Chair: **Florentine Strzelczyk**, University of Calgary

Sonja Allen, Queen's University

Mediale Grenzüberschreitungen: Fruchtbarkeit, Mutterschaft und Nachwelt in Else Lasker-Schülers Werken

Raluca Cernahoschi, University of British Columbia

Spielräume: German Poetry in the Romanian Public Sphere, 1970-1975

Belinda Kleinhans, University of Waterloo

Love as the Reconciliation Element of Memory and Passion: The Concept of Love in the Early Poems of Paul Celan

15:00-15:30: Coffee Break

15:30-17:00 **Session 6: Music and Literature**

Chair: **Jean Snook**, Memorial University of Newfoundland

Hermina Joldersma, University of Calgary

"Wo sol ich mich hinkeren / ich armes Brüderlein." Middle-Class Anxieties and the Early-Modern

Schlemmerlied

Sharon Krebs, Independent Scholar
On the trail of the nightingale . . .

Alexandra Zimmermann, Wilfrid Laurier University
Hoffmanns "Hoffmanns Erzählungen." Ein Opernlibretto und seine literarischen Vorbilder–Versuch einer Synthese in der Aufführungspraxis

17:00-19:00: **President's Reception**

19:00-21:30: **Film Screening: *Alles auf Zucker*** (2005; Dir. Dani Levy; screened in German with English subtitles) (location tba)
Presented jointly by the Goethe Institute Toronto and the CAUTG
Introduction: **Peter Gözl**, University of Victoria

Monday, May 28

9:00-11:00 **Session 7: Memories of Fascism**

Chair: **John Buffinga**, Memorial University of Nfld.

Alexandra Heberger, University of Manitoba
Ein schwerer Brocken Trauerarbeit–Edgar Hilsenraths Faschismussatiren

Myriam Fleischer, University of Waterloo
Jüdische Selbstabgrenzung in Süskinds *Die Taube* (1987)

Stephan Jaeger, University of Manitoba
The 'Führerbunker' and the last days of World War II: Access to the Centre of Evil between Fact and Fiction

Florentine Strzelczyk, University of Calgary
Whose Downfall? Female Fanaticism and Feminized Fascism in Hirschbiegel's *Der Untergang* (2004)

11:00-11:30 Coffee Break

11:30-12:30 **Session 8: Taboos and Crises**

Chair: **Nicole Pissowotzki**, University of Toronto

Stefan Haas, University of Toronto
Tabubruch in der Filmgeschichte: Am Beispiel von Spiel-, Dokumentar- und Unterrichtsfilmern

Petra Fachinger, Queen's University
9/11 and Family Crises in Recent German Film and Fiction

12:30-14:00 Lunch

14:00-15:00 **Session 9: Metahistory**

Chair: **Stephan Jaeger**, University of Manitoba

Jürgen Heizmann, Université de Montréal
Fakten und Fiktionen: Zur Poetik von Felicitas Hoppes Roman *Johanna*

Claudia Bérubé, Université de Montréal
Metahistoriographie und Geschichtsbild im historischen Roman *Die Wachsflügel* von Eveline Hasler

15:15-17.15 **Annual Business Meeting**

18:30 **Banquet**
Rembrandt's in the Senator Hotel (2.5 km from campus)
243, 21st Street East, Tel.: (306) 244-8555

Tuesday, May 29

9:00-10:30 **Ulrike Tallowitz**, Ottawa
Lesestrategien im DaF-Unterricht
(Workshop sponsored by the Goethe Institute Toronto)

10:30-11:00 Coffee Break

11:00-13:00 **Session 10: On- and Offline Pedagogy in DaF**

Chair: **Silke Falkner**, University of Saskatchewan

Tetyana Reichert, University of Waterloo
Learning Results in a First Year Online Course

Ulf Schuetze, University of Victoria
Personal communication in second language chat rooms: The digital student generation

Grit Liebscher (University of Waterloo),
Jennifer Dailey-O'Cain (University of Alberta),
Barbara Schmenk (University of Waterloo)
The use of English in the German foreign language classroom

Krisztián Fonyódi, Queen's University
Filmsprache muss keine Fremdsprache sein

13.15-14.15 **Board Meeting** (Education Building 3301)

Guest Presenters

Martha Blum

“Martha Blum is a multilingual writer, pianist, singer, and voice teacher who pursued her artistic and cultural work through decades of work as a pharmacist. She was born in 1913 in the former Czernowitz in the Austro-Hungarian empire. Martha’s family was bitterly affected by both World Wars, fleeing to Vienna during WWI, while her father served as an officer in the Austrian troops. Although her talent and accomplishment as a pianist allowed her to consider a professional concert career, Martha accepted her father’s wishes to follow him into a career as a pharmacist. Her university studies took her to Prague, Strasbourg, Paris, and Bucharest for pharmaceutical chemistry, music, and languages. However, at the outbreak of WWII, she returned to her hometown, and because of her Jewish ancestry was forced into employment as a slave-laborer for four years.

Following the war, in 1951, Martha and her mathematician husband, Richard Blum (now deceased) immigrated to Canada, and subsequently to Saskatoon, where Richard had obtained a position at the University of Saskatchewan. The couple quickly embraced artistic and scientific life in the city. Martha actively participated in theatre, and was a co-founder of the Opera Association of Saskatoon and also of the Alliance Francaise.

Her first novel, *The Walnut Tree*, was published in 1999 (when she was 86) by Coteau Books. Martha received two Saskatchewan Book Awards for the novel in that year: the Brenda Macdonald-Riches Best First Book Award, and the City of Saskatoon Book Award. *The Walnut Tree* was also a finalist for the Canadian Bookseller Association’s Libris Award. Her second book, *Children of Paper*, appeared in 2002, as a collection of short stories depicting a small town (*a shtetl*) at the beginning of the twentieth century. Her second novel (and third book), *The Apothecary*, was published in August 2006. Martha considers writing “an absolute necessity” something which she has done her entire life, even under “the most wrenching historical circumstances.” Writing in English, French, Romanian, and German, Martha does not translate but rather uses the “nature of the tongue itself to express the thought.”

In 1998, Martha received the Universal Declaration of Human Rights Award from Human Rights Canada, along with 49 other Holocaust survivors, recognizing the recipients’ contributions to the cultural development of and cultural life in Canada. Martha Blum truly deserves to be recognized for enriching the lives of those around her as an accomplished artist, a writer, a teacher, and a professional.”

(source: *Biographical note on the occasion of Martha Blum’s reception of an Honorary Doctor of Letters degree from the University of Saskatchewan in 2006*

<http://www.usask.ca/university_secretary/honorary_receipt.shtml>)

Ulrike Tallowitz

Ulrike Tallowitz unterrichtet Deutsch als Fremdsprache an der Universität von Ottawa und am Goethe-Institut. Vorher hat sie an verschiedenen Universitäten in Mexiko, Vancouver und San Diego Deutsch und Angewandte Linguistik unterrichtet. Ihre Interessensgebiete sind Lesestrategien, Grammatik- und Wortschatzvermittlung sowie der Einsatz von neueren Technologien im Fremdsprachenunterricht. Zu diesen Themen hat sie zahlreiche Artikel und Lernmaterialien veröffentlicht. Sie ist u.a. Mitautorin eines Online-Lehrerfortbildungskurses zum Leseverstehen (golden.unl.edu/) sowie der Bände *Klipp und Klar* (Übungsgrammatik für die Grundstufe) und *Sage und Schreibe* (Übungswortschatz für die Grundstufe) beim Klettverlag. Für das neue Mittelstufen-Lehrwerk “Mittelpunkt B2” hat sie die Grammatik verfasst. Ulrike Tallowitz schreibt zur Zeit ihre Dissertation über Lesestrategien beim Lesen von fremdsprachlichen Internet-Texten.

Sponsoren

Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache (StADaF)
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Kanada
Goethe-Institut Toronto
Canadian Centre for German and European Studies
Saskatchewan German Council
Department of Languages and Linguistics, University of Saskatchewan

BANQUET
May 28, 2007

6:30 p.m.
 at
Rembrandt's in Senator Hotel
 (2.5 km from campus)
 243, 21st Street East
 Tel.: (306) 244-8555

Reservations must be made in advance. Please send this reservation form to reach Rüdiger Mueller by May 11, 2007 with a cheque made out to the CAUTG to

Rüdiger Mueller
 Secretary/Treasurer, CAUTG/APAUC
 School of Languages and Literatures
 University of Guelph
 Guelph, ON N1G 2W1

Price for Three-Course Dinner Menu: \$54.45/person, inc. taxes and gratuities.
Beverages (other than coffee and tea with dessert) are extra, credit cards are accepted.

PLEASE, CHECK YOUR CHOICE(S) BELOW.

<p><i>Choice of <u>ONE</u> of the Following:</i></p> <p>FIELD GREENS Served with Rose Hip Vinaigrette and Smoked Duck Breast <u>OR</u> FIELD GREENS Served with Rose Hip Vinaigrette and Vegetarian Terrine</p>	<p><input type="checkbox"/> <u>OR</u> <input type="checkbox"/></p>
<p><i>Choice of <u>ONE</u> of the Following:</i></p> <p>RACK OF VEAL Crusted with Fresh Herbs, served with Madria Wine Demi <u>OR</u> CHICKEN EN PAUPIETTE Wrapped in Phyllo Pastry, served with Lemongrass Supreme Sauce <u>OR</u> LENTIL CROQUETTES Served with polenta cakes and Apple Cranberry Compote</p> <p><i>All the above are served with Seasonal Vegetables and Potato of the Day</i></p>	<p><input type="checkbox"/> <u>OR</u> <input type="checkbox"/> <u>OR</u> <input type="checkbox"/></p>
<p>FRUIT TARTLET Filled with cream custard and Fresh Fruit – served with Raspberry Couli & Chocolate Truffle Coffee or tea</p>	<p><input type="checkbox"/></p>

I would like to reserve _____ ticket(s) for the CAUTG Banquet on May 28 at 6:30 p.m., for a total of \$_____.

Name: _____

E-mail address (for confirmation of reservation): _____